MOSES

A translation and adaptation by Leah Druck of Tendi by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by Bob Abraham

Kutchin - Athapaskan

August 1972
A translation and adaptation by Leah Drake of Indiana University, with the permission of the author, Robert C. Brissenden, Department of Education, Northwest Territories, Canada 1977.

Illustrated by Gop Aparan

Kurzvita - Adaptation

Audrey 1975
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools, Anchorage, Alaska

8-72-200
A reproduction of the Alaska State Education Program's Alaska State General School System. The International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce, are reserved by the Alaska State General School System.

Anchorage, Alaska

3-20-00
MOSES
Et'ee Moses ch'anjaa dhidlit.
Van zhit k'iizhak gwqgh'in.
Lyaa dinjii ch'anjaa vinin gwanzhii nah'in.
Moses ŷaa khai' gwidlii neehidik.
To t'qhchya'a.
Vato vadzai ji' haa eltsqaj.
Moses gwandak eegwaandak tr'iiinin nqaj ts'q'.
Tr'iiinin nqaj ts'q' tr'ookit nilzhrii eegwaandak.
Tr'iiinin nqaj lyaa giigwandak eet'iindhan.
Jok et'ee dinjii nąqj ch'adha zhe gwizhit gwigwich'įį kwaa.
Dinjii nąqj leq Gwichyaa Zhe gwats'q' tihteeginjyaa.
Gwichyaa Zhe gwizhit dinjii nąqj zhe gwizhit gwigwich'įį.
Gwichyaa Zhe chan ch'ookwat zhe goo'agj.
Vaanoollit ch'ookwat zhe gwizhit tr'igwah'in.
Dinjii naazhrii ngøj dink'ee ts'g' dink'ee k'i haa gookwat.
Dinjii naazhrii ngaj vaanoodlit tr'ihtsal gookwat.
Joe et'ee Moses vidinji' nilij.
Mary chan Joe va'at nilij.
Johnny chan ts'g' Martha haa googii nqaj giinlij.
Gwichyaa Zhe gwizhit gwigwich'ij.
Moses et'ee Joe vizhehk'g' nqaj haa gwahahch'ij.
Jok ḥyaa k'eech'ii lęŋ nihłehts'į' t'iichy'aa.
Moses vikyuir naqix̂ k'eech'ii k'eejit lęŋ qaq̲̈h'in.
Moses vikyuir naqix̂ vaanoodlit ky'ąq̲̈ gigijikhii.
Moses vaanoodlit diitth'ak kwaa.
Gwichyaa Zhe gwizhit chan jok k'eech'oorahatan z\t
gogwahtsii.
Moses t'ee vigii nagi leq gik'igahaandal gaandaai.
Yeenii gwiindhat gineegoondee shro', govoonyaa.